



CHINESE TRANSLATION AND COMMENTARY OF
THE HIEROGLYPHIC DOCUMENTS OF ANCIENT EGYPT

上卷

古代埃及 象形文字文献译注

郭丹彤/译著



 东北师范大学出版社
NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS



GUDAI AIJI
XIANGXING WENZI WENXIAN YIZHU

古代埃及 象形文字文献译注

上卷

郭丹彤/译著

东北师范大学出版社 长春

图书在版编目 (CIP) 数据

古代埃及象形文字文献译注：全 3 册/郭丹彤译著。
—长春：东北师范大学出版社，2015.7
ISBN 978 - 7 - 5681 - 1056 - 3

I. ①古… II. ①郭… III. ①表形文字—研究—埃及
IV. ①H022

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 160382 号

□责任编辑：侯文富

□封面设计：张 然 □责任印制：刘兆辉

□责任校对：孙维石 杨 熹 梁 姗 王 亮

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码：130117)
电话：0431—84568073

网址：<http://www.nenup.com>

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春赛德印业有限公司印装

长春市净月经济开发区小合台工业区 9 号银丰路 237 号

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

幅面尺寸：210 mm×296 mm 印张：71.25 字数：1450 千

定价：350.00 元

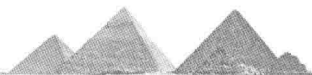
前 言





《古代埃及象形文字文献译注》旨在把古代埃及象形文字文献直接翻译成中文，并对译文进行详细注释。








埃及学的创立始于 1822 年法国人商坡良（1790—1832）对古代埃及象形文字的正确破译。可以说，没有古代埃及象形文字的正确释读就没有埃及学的诞生。正是因为用古代埃及象形文字书写的各类文献被准确地释读，人们才能够揭开古代埃及文明的神秘面纱，从而构建起那遥远然而真实的古代埃及文明。因此，对古代埃及象形文字文献进行收集、整理、翻译和校注是一项功在当世、利在千秋的基础研究。透过这项基础研究成果，国内的普通读者可以对古代埃及文明有所了解，更为重要的是，它将为埃及学和世界古代史专业的学生和教师提供真实可靠的第一手资料，成为他们研究古代埃及文明的必备参考书。

由于本书译文直接译自古代埃及象形文字文献，而象形文字又是一种与现代文字无论是在语法上还是在结构上都差距极大的死文字，故此，对古代埃及象形文字文献进行译注是一项高难度的研究工作。为此，在文献的译注上本书力争在严格把握文献原始含义的基础上做到语句通畅。文献的原始含义不容更改，否则这将有损于文献的真实性和可靠性。然而让当代人去精当地理解 4500 年到 2000 年前古代埃及人的语言表达方式，并非一件轻松的事。过往的原始文献译注，或遵循了文献的基本含义，却语言晦涩，让读者无法理解；或为了做到语句通畅而擅自裁剪更改原文，从而严重削弱了译文的可信度。基于此，本书致力于这一方面的研究，力争做到不仅“信”，而且做到“达”和“雅”。

古代埃及象形文字由大量的图形符号构成。现在我们知道大约有 700 多个这样的符号，它们可以被分成两大类：第一类是表意符号（Ideogram），即希腊语中的 Idea “型”和 Gramma “书写符号”，第二类是表音符号（Phonogram），即希腊语中的 Phone “声音”和 Gramma “书写符号”。一个表意符号能够揭示出一个单词的基本含义，却无法向人们展示它的发音。例如表意符号☉代表了太阳和在含义上与太阳或太阳的特性有关的任何单词：光、明亮、白天、升起以及闪耀等。



再如表意符号  代表各种各样的船只，作为动词它还表示航行的意思。表音符号揭示了一个单词的辅音拼写形式，因为象形文字没有元音，所以它只能揭示出单词的辅音结构。表音符号有三种类型：第一类是只展示单个辅音的拼音符号，如 （嘴）；第二类是同时含有两个辅音的符号，如 （一座房子）；第三类是同时含有三个辅音的符号，（草垫上的面包）。由于所有的字母都是辅音，因此，确定单词的发音是非常困难的，或者简直就是不可能的。为了便于阅读，埃及学家们在两个辅音之间插入了一个 *e*，如 *hetep* “休息”，*per* “房子”，同时用 *a* 代替 *ɜ* 和 *ɔ*，用 *u* 代替 *ω*。

通常，当古代埃及书吏在书写时，他们只采取几种书写方式中的一种。有时他们只写表意符号，并在其下方打上一个短竖，如  *pr* “房子”。一般情况下，他们更习惯于把一个单词的表音符号和表意符号都写出来，表音符号在前，表意符号在后，这时的表意符号被称之为 Determinative，它揭示了单词本身的基本含义，例如， *depēt* “船”。当书吏在拼写单词时发现一个合适的双音或三音符号时，他通常使用它们，同时也把双音或三音符号中已经包含的单音符号拼写出来，如   *hetep* “休息”，这个单词是由一个三音符号  构成的，同时还加添了两个单音符号  *t* 和  *p*。埃及象形文字构词形式是如此的多样、烦琐和无规律，以至于人们很难了解它的发展过程。当然，人们也很难想象在如此漫长的文明演进中，这种文字几乎没有或只有微乎其微的变化，其存活达 3500 年之久，即从公元前 3100 年到公元四世纪末。迄今为止，我们所知道的最后一篇象形文字铭文被刻写于公元 394 年，发现于费莱岛上的伊西斯女神神庙之中。

纯粹意义上的古代埃及象形文字共分三种文体。最常见最具代表性的一种就是被英语称为 Hieroglyphic 的象形文字，在此，我们权且把其翻译成圣书体或铭刻体埃及语，以把它与其他两种象形文字文体区分开来。按照古代埃及文明发展的脉络，圣书体象形文字有三个十分明显的发展阶段，埃及语语法学家们给了它们如下的名字：古埃及语（第一至第八王朝，约前 3100—前 2600），中埃及语（第九至第十八王朝中期，约前 2160—前 1380）和新埃及语（第十八王朝中期至第二十四王朝，约前 1380—前 715）。其中第二阶段，即中埃及语被认为是其语言发展的完善和成熟时期，因此，后期的学校把中埃及语作为范本或教科书，而且第二十一和第二十六王朝的书吏们在编撰他们的作品时采用的字体也是中埃及语。在阿玛纳时代（约前 1361—前 1321）新埃及语最流行，这种文体是埃赫纳吞改革的产物。埃赫纳吞为了打破传统的文学风格以及使书面语世俗化而创造了这种文体。新埃及语并不像他的艺术改革那样短命，在他的改革失败后，它依然存活了下来，并被继续使用许多年。事实上，用新埃及语书写的文学作品中的许多著名

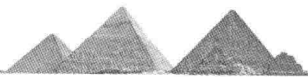
的篇章完成于第十九和第二十王朝。除圣书体或铭刻体埃及语外，埃及人还发明了另外两种文体，它们都是从圣书体埃及语直接或间接衍生出来的。这两种文体的名字就是祭司体埃及语（希腊语 Hieratikos “祭司”，英语形式为 Hieratic）和世俗体埃及语（希腊语 Demotikos “平民”，英语形式为 Demotic），有时后者也被称为通俗体埃及语。大约在公元 3 世纪，埃及人开始把他们的象形文字希腊字母化，与此同时，希腊语中也增加了 7 个源自埃及象形文字的字符。这种希腊化的埃及象形文字被称为科普特语（Coptic），“科普特”一词是希腊语中含义为“埃及”的单词 Aiguptos 的音译。自此之后，有关象形文字的读写知识逐渐为人们所遗忘，直至成为一种死去的文字，没有人能够知道这些图画文字的含义直到 1822 年法国学者商坡良成功地破译了罗塞达石碑上的铭文，自此一门新兴学科——埃及学也就正式诞生了。

由于本书收录的是法老时期也即古代埃及 31 个王朝时期（约前 3100—前 332）的象形文字文献，而科普特语出现于法老时期结束后的托勒密王朝统治时期（约前 305—前 30），是一种希腊字母化的埃及语，因此，用科普特语书写的文献资料不在本书的研究范围之内。

古代埃及象形文字文献内容庞杂，数量众多，我们只选取最为重要和最具代表性的古代埃及象形文字文献作为本书的主要内容。

提及文献，一定会涉及文献的种类。根据文献的实用性，可把古代埃及象形文字文献划分为具有实用功能的文献和没有实用功能的文献。具有实用功能的文献包括历史文献、宗教文献和科技文献等，其中的历史文献是指那些包含较多历史信息的文献，如王室文献、私人自传体铭文和行政文献等。除了上述具有实用功能的文献外，其他文献就是没有实用功能的文献了。没有实用功能的文献即为文学作品，包括故事、诗歌和教谕文献等，它们的写作目的仅仅是让人阅读，而没有应用价值。然而，具有实用功能的文献也有可能演变成文学作品，如卡摩斯石碑，这块石碑的创作初衷是记录王权的神圣与不朽，毋庸置疑，它属于历史文献。但是由于它行文优美，刻写流畅，所以在随后的百余年间成为学生的学习读本而被用祭司体埃及语书写在书写板上，这篇文献遂演变成仅仅用以阅读的文学作品。此外，这两类文献在书写形式上也有所不同。具有实用功能的文献多以铭刻体埃及语书写，而文学作品则多以祭司体埃及语书写在纸草、书写板和陶片上。

基于此，根据文献创作的初衷，我们将古代埃及文献分成两大类，即具有实用功能的文献和文学作品。由于实用功能文献中的历史文献数量最多，也最具研究价值，为此，我们将历史文学作为本书首要收录的文献。历史文献又可分为王



室文献和民间自传体铭文两种^①，即本书的第一章和第二章；具有实用功能的宗教文献为第三章收录的内容；而同样具有实用功能的科技文献则是本书的第四章；接下来的三章收录的是没有实用功能的文献或文学作品，如教谕文献、故事和诗歌，它们分别作为本书的第五章、第六章和第七章。

在对上述两大类七种共计 97 篇的象形文字文献进行译注之前，我们有必要对古代埃及象形文字文献的题材进行讨论。在具体的象形文字文献译注上我们有这么几项工作：第一，对所翻译的文献进行简要介绍，主要介绍该文献的版本、内容以及相关参考书目；第二，对其进行拉丁字母化，也就是把它们读写出来；第三，把它们翻译成中文；第四，也是最为重要和繁杂的一项工作是对译文进行必要的注解，其中包括对原始文献版本和译文各种版本的讨论、译文中出现的人名、地名、官衔，以及所涉及的历史事件的深入阐释。

需要说明的是，由于古埃及语和中埃及语语言简洁，相对应的中文译文要长于埃及语；而新埃及语语言繁冗，相对应的中文译文要短于埃及语。此外，由于本书收录的 97 篇文献各自独立，故此，我们对文献中重复出现的术语进行了重复注释，以方便读者对各篇文献的理解。

象形文字拉丁化中的方括号 [] 中的文字是对原始文献的补白，方括号中的省略号 [...] 标明原文破损的部分。译文中上标方括号 [] 中的数字为注释的标号，方括号 [] 中的文字是对补白的翻译，圆括号 () 中的文字是译者为了方便读者的理解，根据上下文的联系添加上去的。

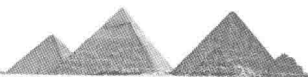
本书为国家出版基金项目 (2014K2-012)，并曾获得过教育部新世纪优秀人才支持计划 (NCET-09-0281)、教育部人文社会科学研究项目规划基金项目 (09YJA77007) 及东北师范大学图书出版基金的资助。在此，一并向国家新闻出版广电总局、教育部、东北师范大学以及业内专家学者表示由衷的感谢，感谢他们对我们研究工作的认可和大力支持。

^① 行政文献也属于历史文献。由于古代埃及行政文献庞杂琐碎，包括经济、公文、信件和法律等各个领域的内容，目前埃及学界在这类文献的界定上存在着很大的分歧。为此，我们将对其进行单独整理，故本书暂未收录。

目 录

上 卷

| | |
|----------------------------|-----|
| 第一章 王室文献 | 1 |
| 一、帕勒莫石碑 | 1 |
| 二、国王奈菲尔瑞卡拉免税敕令 | 40 |
| 三、阿蒙奈姆海特二世孟菲斯铭文 | 41 |
| 四、塞索斯特里斯三世塞姆纳石碑 | 54 |
| 五、奈菲尔赫泰普石碑 | 56 |
| 六、卡摩斯石碑 | 58 |
| 七、阿赫摩斯一世采石场开采敕令 | 70 |
| 八、图特摩斯一世加冕礼敕令 | 72 |
| 九、图特摩斯二世镇压努比亚反叛铭文 | 73 |
| 十、图特摩斯三世年鉴之米吉杜战役 | 76 |
| 十一、图特摩斯三世诗碑 | 105 |
| 十二、图特摩斯三世巴卡尔石碑 | 111 |
| 十三、图特摩斯三世阿曼特石碑 | 122 |
| 十四、哈特普苏特斯庇欧斯·阿特米地斯铭文 | 124 |
| 十五、哈特普苏特远征蓬特铭文 | 138 |
| 十六、图特摩斯四世斯芬克斯雕像铭文 | 143 |
| 十七、阿蒙霍特普二世亚洲战争铭文 | 148 |
| 十八、阿蒙霍特普三世圣甲虫铭文 | 156 |
| 十九、埃赫那吞阿玛纳界碑 | 159 |
| 二十、图坦卡蒙复兴碑 | 175 |
| 二十一、赫拉姆海布敕令 | 189 |
| 二十二、塞提一世四百年石碑 | 203 |
| 二十三、塞提一世瑙瑞敕令 | 208 |
| 二十四、拉美西斯二世卡代什战役铭文 | 230 |



| | |
|----------------------------|-----|
| 二十五、拉美西斯二世卡代什战役颂诗 | 240 |
| 二十六、银板条约 | 255 |
| 二十七、美楞普塔以色列石碑 | 273 |
| 二十八、美楞普塔对外战争铭文 | 281 |
| 二十九、拉美西斯三世第一次利比亚战争铭文 | 299 |
| 三十、皮亚胜利石碑 | 316 |
| 三十一、塔努阿蒙梦碑 | 390 |
| 三十二、埃斯派瑞特登基铭文 | 399 |
| 三十三、奈克塔奈布一世瑙克拉提斯石碑 | 405 |
| 三十四、塞赫尔岛饥荒碑 | 408 |
| 三十五、托勒密一世总督石碑 | 416 |
| 三十六、罗塞达石碑 | 422 |

中 卷

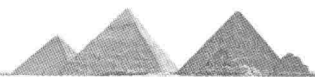
| | |
|---------------------------|-----|
| 第二章 民间自传体铭文 | 463 |
| 一、梅藤自传体铭文 | 463 |
| 二、普塔什普塞斯自传体铭文 | 475 |
| 三、拉乌尔自传体铭文 | 477 |
| 四、乌尼自传体铭文 | 478 |
| 五、哈胡夫自传体铭文 | 498 |
| 六、奈安赫斯赫迈特自传体铭文 | 515 |
| 七、伊赫尔奈菲尔特自传体铭文 | 516 |
| 八、安赫提菲自传体铭文 | 520 |
| 九、斯赫泰普伊布拉自传体铭文 | 523 |
| 十、杰胡提赫特普巨像铭文 | 528 |
| 十一、赫努姆赫泰普二世自传体铭文 | 534 |
| 十二、索白克胡石碑 | 544 |
| 十三、卡伊自传体铭文 | 546 |
| 十四、伊巴纳之子——阿赫摩斯自传体铭文 | 548 |
| 十五、瑞赫米拉的职责 | 554 |
| 十六、奈巴蒙自传体铭文 | 564 |
| 十七、帕赫瑞自传体铭文 | 575 |
| 十八、帕塞尔石碑 | 581 |

| | |
|-------------------|-----|
| 第三章 宗教巫术文献 | 585 |
| 一、沙巴卡石碑 | 585 |
| 二、金字塔铭文（节选） | 593 |
| 三、棺木铭文（节选） | 627 |
| 四、亡灵书（节选） | 634 |
| 五、保护孩子的魔法咒语 | 652 |
| 六、拉美西斯时代梦书 | 653 |
| 七、吉日和凶日 | 677 |

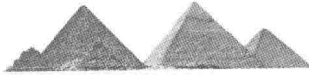
| | |
|-------------------------|-----|
| 第四章 科技文献 | 683 |
| 一、埃伯斯医药纸草（节选） | 683 |
| 二、埃德温·史密斯医学纸草（节选） | 708 |
| 三、拉胡妇科纸草（节选） | 720 |
| 四、拉胡数学纸草（节选） | 731 |

下 卷

| | |
|---------------------|-----|
| 第五章 教谕文献 | 737 |
| 一、哈尔杰德夫教谕 | 737 |
| 二、对卡格姆尼的教谕 | 738 |
| 三、普塔霍特普教谕 | 741 |
| 四、对美里卡拉王的教谕 | 756 |
| 五、阿蒙奈姆海特一世教谕 | 776 |
| 六、效忠教谕 | 780 |
| 七、伊普味陈词 | 784 |
| 八、职业的讽刺 | 811 |
| 九、一个人对他孩子的教谕 | 820 |
| 十、奈菲尔提预言 | 826 |
| 十一、一个人与他灵魂的辩论 | 832 |
| 十二、阿美尼摩普教谕 | 843 |
| 十三、安尼教谕 | 869 |
| 第六章 故 事 | 874 |
| 一、遇难水手的故事 | 874 |
| 二、辛努西的故事 | 880 |
| 三、能言善辩的农夫 | 898 |



| | |
|---------------------------|------|
| 四、国王胡夫和他的魔法师们 | 914 |
| 五、阿坡菲斯和塞克奈拉的争斗 | 935 |
| 六、人类的罹难 | 938 |
| 七、征服卓帕 | 942 |
| 八、荷鲁斯和塞特之争 | 945 |
| 九、真理和谬误之争 | 962 |
| 十、两兄弟的故事 | 966 |
| 十一、遭受厄运的王子 | 1001 |
| 十二、阿斯塔特传说 | 1012 |
| 十三、鬼故事——赫塞姆哈布和灵魂的对话 | 1021 |
| 十四、威纳蒙历险记 | 1030 |
| 十五、本垂什石碑 | 1044 |
| | |
| 第七章 诗 歌 | 1050 |
| 一、阿吞颂诗 | 1050 |
| 二、阿蒙颂诗 | 1060 |
| 三、尼罗河颂诗 | 1063 |
| 四、柴斯特·毕提纸草上的爱情诗 | 1070 |
| | |
| 参考文献 | 1077 |
| 埃及年代表 | 1085 |
| 专有名词中英文对译表 | 1090 |
| 后 记 | 1119 |



CONTENTS

Vol. 1

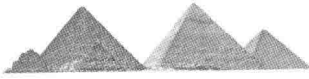
| | | |
|-----------|---|-----|
| Chapter I | Royal Documents | 1 |
| 1. | Palermo Stone | 1 |
| 2. | Exemption Decree of Neferikare | 40 |
| 3. | Memphite Inscription of Amenemhet II | 41 |
| 4. | Semna Stela of Sesostris III | 54 |
| 5. | Stela of Neferhotep | 56 |
| 6. | Kamose Stela | 58 |
| 7. | Quarry Inscription of Ahmose I | 70 |
| 8. | Coronation Decree of Tuthmose I | 72 |
| 9. | Inscription of Tuthmose II Recording a Rebellion in Nubia | 73 |
| 10. | The Battle of Megiddo in Tuthmose III's Annals | 76 |
| 11. | The Poetical Stela of Tuthmose III | 105 |
| 12. | The Gebel Barkal Stela of Tuthmose III | 111 |
| 13. | The Armant Stela of Tuthmose III | 122 |
| 14. | The Speos Artemidos Inscription of Hatshepsut | 124 |
| 15. | The Punt Expedition of Hatshepsut | 138 |
| 16. | The Sphinx Inscription of Tuthmose IV | 143 |
| 17. | The Asiatic Campaigns of Amenhotep II | 148 |
| 18. | Scarabs of Amenhotep III | 156 |
| 19. | The Boundary Stela of Akhenaton | 159 |
| 20. | The Restoration Inscription of Tutankhamen | 175 |
| 21. | The Edict of Horemhob | 189 |
| 22. | The 400 Year Stela of Sety I | 203 |
| 23. | The Nauri Decree of Sety I | 208 |
| 24. | The Texts of the Battle of Kadesh II | 230 |



| | |
|---|-----|
| 25. The poem of the Battle of Kadesh II | 240 |
| 26. The Treaty on a Silver Tablet | 255 |
| 27. The Israelite Stela of Merenptah | 273 |
| 28. The Inscription of Libya and Sea People's Invasion of Merenptah | 281 |
| 29. The Inscription of Libyan War of Ramesess III | 299 |
| 30. Victory Stela of Piye | 316 |
| 31. Dream Stela of Tanuamun | 390 |
| 32. The Inscription of Coronation of Esperet | 399 |
| 33. Naukratis Stela of Nectanebo I | 405 |
| 34. Famine Stela of Sehel | 408 |
| 35. Satrap Stela of Ptolemy I | 416 |
| 36. Rosetta Stone | 422 |

Vol. 2

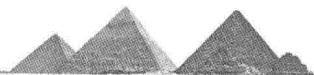
| | |
|---|-----|
| Chapter II Biographical Inscriptions | 463 |
| 1. The Biographical Inscription of Metjen | 463 |
| 2. The Biographical Inscription of Ptahshepses | 475 |
| 3. The Biographical Inscription of Rawer | 477 |
| 4. The Biographical Inscription of Weny | 478 |
| 5. The Biographical Inscription of Harkhuf | 498 |
| 6. The Biographical Inscription of Nenekhsekhmet | 515 |
| 7. The Biographical Inscription of Ikhernofret | 516 |
| 8. The Biographical Inscription of Ankhtifi | 520 |
| 9. The Biographical Inscription of Sehetepibre | 523 |
| 10. The Colossus Stela of Djekhutyhotep | 528 |
| 11. The Biographical Inscription of Khnumhotep II | 534 |
| 12. The Stela of Sobekkhu | 544 |
| 13. The Biographical Inscription of Kay | 546 |
| 14. The Biographical Inscription of Son of Ebna, Ahmose | 548 |
| 15. The Duty of Rekhmire | 554 |
| 16. The Biographical Inscription of Nebamon | 564 |
| 17. The Biographical Inscription of Pakheri | 575 |
| 18. The Stela of Paser | 581 |



| | |
|---|-----|
| Chapter III Religious and magical Documents | 585 |
| 1. The Shabaka Stone | 585 |
| 2. Some Utterances from the Pyramid Texts | 593 |
| 3. Some Spells from the Coffin Texts | 627 |
| 4. Some Chapters from Book of the Dead | 634 |
| 5. Magical Spells for the Protection of a Baby | 652 |
| 6. The Ramesside Dream Book | 653 |
| 7. Lucky Days and Unlucky days | 677 |
| Chapter IV Scientific Documents | 683 |
| 1. Some Cases from Ebers Medicine Papyrus | 683 |
| 2. Some Cases from Edwin Smith Medicine Papyrus | 708 |
| 3. Some Cases from Lahu Gynecology Papyrus | 720 |
| 4. Some Cases from Lahu Mathematic Papyrus | 731 |

Vol. 3

| | |
|--|-----|
| Chapter V Didactic Literature | 737 |
| 1. The Instruction of Hardjedef | 737 |
| 2. The Instruction Addressed to Kagemni | 738 |
| 3. The Instruction of Ptahhotep | 741 |
| 4. The Instruction of Merikare | 756 |
| 5. The Instruction of Amenemhet I to His Son Sesostris I | 776 |
| 6. The Royalist Instruction | 780 |
| 7. Admonitions of Ipuwer | 784 |
| 8. Satire of the Trades | 811 |
| 9. The Teaching of a Man for His Son | 820 |
| 10. The Prophecies of Neferti | 826 |
| 11. Debate between a Man Tired of Life and His Soul | 832 |
| 12. The Instruction of Amenempe | 843 |
| 13. The Instruction of Any | 869 |
| Chapter VI Tales | 874 |
| 1. The Tale of the Shipwrecked Sailor | 874 |
| 2. The Tale of Sinuhe | 880 |
| 3. The Tale of the Eloquent Peasant | 898 |



| | |
|---|------|
| 4. The King Khufu and His Magician | 914 |
| 5. The Quarry of Apophis and Seqenere | 935 |
| 6. The Destruction of Mankind | 938 |
| 7. The Taking of Joppa | 942 |
| 8. The Battle of Horus and Seth | 945 |
| 9. The Tale of Truth and Falsehood | 962 |
| 10. The Tale of the Two Brothers | 966 |
| 11. The Doomed Prince | 1001 |
| 12. Legacy of Astarte | 1012 |
| 13. A Ghost Story | 1021 |
| 14. The Report of Wenamen | 1030 |
| 15. The Bentresh Stela | 1044 |
| | |
| Chapter VII Hymn and Poem | 1050 |
| 1. Hymn to Aton | 1050 |
| 2. Hymn to Amon | 1060 |
| 3. Hymn to Nile | 1063 |
| 4. Love Songs in the Chester Beatty Papyrus | 1070 |
| | |
| Bibliography | 1077 |
| Chronology | 1085 |
| English – Chinese Terminology | 1090 |
| Epilog | 1119 |



第一章 王室文献

本章收集整理的王室文献共计 36 篇，按照年代顺序进行排列，以刻写于第五王朝时期的王表帕勒莫石碑为首篇，以托勒密王朝时期的罗塞达石碑为末篇。

王室文献是我们研究古代埃及文明的首选文献资料。这类文献数量众多、内容宏富，涵盖了古代埃及的政治、经济、军事和文化等各个领域的信息。现存的这类文献最早出现于中王国时期，并以第十二王朝国王阿蒙奈姆海特二世孟菲斯铭文为其出现标志，该铭文是我们研究中王国时期埃及对外关系的首选文献。到新王国及其以后时期，王室铭文大量出现。图特摩斯三世年鉴记录了图三世对叙利亚巴勒斯坦地区的 17 次征伐，其中的第一次战争，也即米吉杜战役是世界历史上第一例记录完整的战事；第十九王朝国王美楞普塔的以色列石碑第一次提到了“以色列”这个名词，是我们研究埃及和利比亚、海上民族的关系，以及以色列早期历史最为直接的文献资料；第十九王朝国王拉美西斯二世的卡代什战役是世界历史上文献资料记载最为丰富的战事，而战后与赫梯签订的银板条约则为后世留下了规范国与国之间关系的先例。

一、帕勒莫石碑

帕勒莫石碑因其被收藏于意大利西西里首府帕勒莫博物馆而得名。作为已知古代埃及最早的王室年鉴，长期以来，它一直是学者们研究古代埃及早期历史，特别是第五王朝以前的埃及历史的首选文献资料。由于流传下来的古代埃及早期文献资料数量甚少，帕勒莫石碑在埃及早期历史的构建上越发显得弥足珍贵。

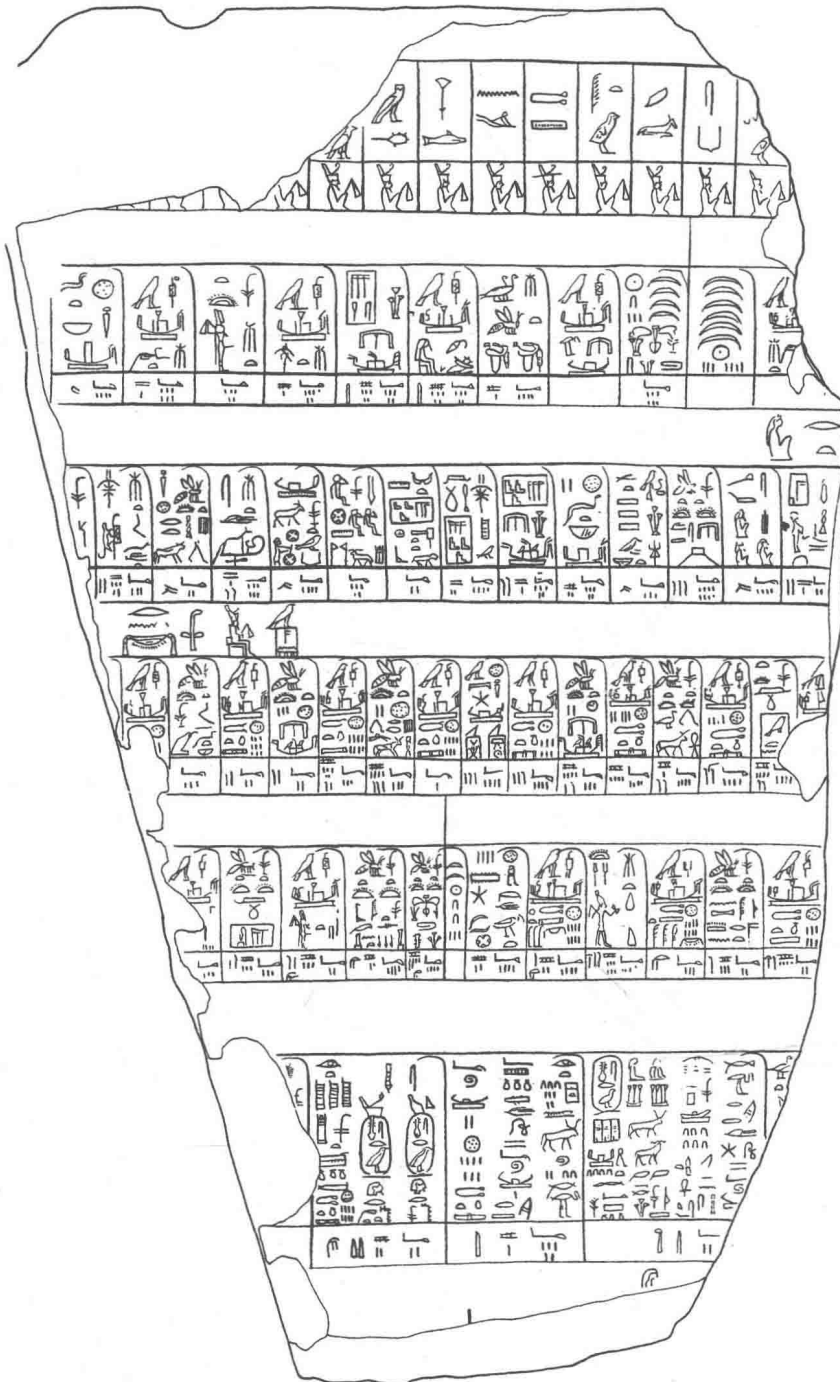
帕勒莫石碑并不是孤本，它还有其他 6 个版本（即 5 个开罗版本和 1 个伦敦版本），然而，这 7 个版本都是残片。与帕勒莫石碑的知名度相比，这 6 个版本鲜有人知。根据现有的残片我们能够推断出，所有残片最初都有正反两面，现存的开罗 2 号至 5 号残片的正面铭文还依稀可辨，而其反面铭文却早已荡然无存。因此，就铭文可辨度而言，帕勒莫石碑是最为清晰的，其次则是伦敦残片和开罗 5 号残片，但是这两个版本存留下来的铭文篇幅都很短。

帕勒莫石碑正面的第一行和开罗 1 号残片正面的第一行相同，都被分成若干个隔断，每一个隔断都刻有国王的名字，名字的下面则雕刻一位坐着的国王。其他行也被分成若干个隔断，均是由表示“年”的象形文字符号隔成。同一行的隔断宽度相等，不同行的隔断宽度略有不同，属于第四和第五王朝的隔断宽度较前三个王朝的隔断宽度要大一些。石碑不是用国王的统治年来纪年，也就是说，它的一系列隔断并不是从国王的登基日期算起，而是以埃及历法上的泛滥季的首月首日为起点，因此，它的每



一个隔断都表示埃及历法上的一整年，而不是国王登基称王的一整年。有的行与行之间刻有国王的名衔，表明以下各隔断皆归属于他，而国王与其下一任国王的统治则是通过一个上面贯通的竖线分割开。每一个隔断又被分成两个部分，上一个部分所占面积较大，主要记载了这一年的大事，下面狭长的部分则记载着当年的尼罗河水位。

本译文所用原始文献来自 <http://www.catchpenny.org/thoth/Palermo/index.htm>.



帕勒莫石碑正面